

Vocabulaire juridique anglais

Français => Anglais

A but non lucratif => Non-profit	Assistance judiciaire => Legal assistance
Abandonné, maltraité => Neglected	Associé principal => Senior partner
Accord, contrat, arrangement => Settlement	Audience => Hearing
Accusation criminelle => Criminal charge	Audience préliminaire => Preliminary hearing
Accusé, prévenu => Accused, defendant	Audience sur l'état de l'instance => Status hearing
Acquitté => Acquitted	Auteur de délit => Perpetrator, Offender
Acquittement => Acquittal	Auto-contradiction => Self-contradiction
Acte de décès => Death certificate	Auto-incrimination => Self-incrimination
Acte de procédure judiciaire => Process of a court	Autopsie => Autopsy =>
Acte de procédure/plaidoirie => Pleading	Auxiliaire de justice => Officer of the Court
Acte gratuit => Wanton act	Avec préméditation => Premeditated
Acte non intentionnel => Unintentional act	Aveu => Confession
Adjoint parajuridique => Paralegal	Avis d'audience => Notice of hearing
Administration pénitentiaire => Penitentiary Administration	Avocat => Attorney, lawyer
ADN => DNA	Avocat adverse => Opposing counsel
Affaire => Case	Avocat commis d'office => Public defender
Affaire/dossier => Brief	Avocat de défense pénale => Defender
Affirmé => Affirmed	Avocat senior => Senior counsel
Agir de concert => Acting in concert	Avocat-conseil principal => General counsel
Agression physique => Physical assault	Banc des accusés => Prisoners' dock
Agression sexuelle => Sexual assault	Barre des témoins => Witness stand, Witness box
Agression, attaque => Assault	Bonne conduite => Good behavior
Aide financière => Financial assistance	Bonne foi => Good faith
Aide juridictionnelle, aide légale, assistance légale => Legal aid	Cabinet d'avocats => Firm
Ajournement => Adjournment	Casier judiciaire => Criminal record
Alibi => Alibi	Caution => Bail
Allégation => Allegation	Chambre d'un tribunal/salle d'audience => Courtroom
Amende => Financial penalty	Chef d'accusation, d'inculpation => Charge
Annulation du jugement => Mistrial	Circonstances aggravantes => Aggravating circumstances
Appel => Appeal	Commission rogatoire => Commission rogatory
Appellant => Appellant	Comparution devant le tribunal => Court appearance
Arbitrage => Arbitration	Complice, co-auteur => Accomplice
Archive, dossier, document, casier judiciaire => Record	Comportement anti-social => Anti-social behavior
Archives judiciaires => Court records	Condamnation, peine => Sentence
Arrestation => Arrest	Condamné => Convicted
Arrestation illicite => False arrest	Conseil, avocat de la défense => Counsel
Assesseur => Assessor	Consentement mutuel => Mutual consent
	Contravention, amende => Fine
	Contrefaçon => Forgery
	Corruption => Bribery

Coupable => Guilty	Expulsion => Deportation
Coups et blessures => Assault and battery	Faux témoignage => False evidence
Criminel => Criminal	Flagrant délit => Red-caught handed
Culpabilité => Guilt	Fonctionnaire => Public officer
Décerner un mandat => Issue a warrant	Force majeure => Force majeure
Confiscation d'un bien => Forfeiture	Fraude bancaire => Bank fraud
Déclarant => Declarant	Fraude/escroquerie => Fraud/swindle
Déclaration antérieure => Prior statement	Fugitif => Fugitive
Déclaration écrite => Written statement	Greffier => Clerk
Déclaration inexacte => Misstatement	Homicide => Homicide
Défaut d'information => Nondisclosure	Honoraires => Fee
Défense => Defense	Honoraires d'avocat => Legal fees
Défense de pouvoir légitime => Legal authority defense	Illégal => Illegal
Défenseur, accusé, prévenu => Defendant, accused	Immunité => Immunity
Délibération => Deliberation	Inculpé => Charged
Délinquance => Delinquency	Indemnisation/dommages et intérêts => Compensation
Délit d'initié => Insider trading	Infraction => Criminal offence
Demande de jugement => Request for judgment	Innocent => Innocent
Déposition => Deposition	Invalidité => Invalidity
Détention => Confinement	Irrégularité => Irregularity
Détenu => Inmate	Juge => Judge
Directive/instruction => Instruction	Juge du procès => Trial judge
Disculpation => Disculpation	Jugement de non-lieu => Judgment of non-suit
Divulgateion => Disclosure	Jugement définitif => Final judgment
Dommage, préjudice => Damage	Juré => Juror
Dossier => File	Juridiction => Jurisdiction
Droit au silence => Right to remain silent	Jurisprudence => Case-law
Droit civil => Civil law	Jury => Jury
Droit commun => Common law	Larcin => Petty theft
Droit pénal => Criminal law	Légitime défense => Self-defense
Droit procédural => Procedural law	Libération conditionnelle => Conditional release
Droits de greffe => Fees paid to the clerk	Maltraité/qui a subi des sévices sexuels => Abused
Echéance => Expiry	Mandat => Warrant
Emprisonnement => Imprisonment	Mandat d'arrêt => Warrant of arrest
Enquête/investigation => Investigation	Mandat de fouille => Search warrant
Etablissement pénitentiaire => Penal institution	Mandat de perquisition => Seizure Warrant
Examen médical => Medical examination	Ministère de la Justice => Ministry of Justice
Expert légiste/médecin légiste => Forensic expert	Ministère public => Attorney general
Expert médical => Medical expert	Mise en liberté => Release from custody
Exposé de la défense => Statement of defense	Motif => Motive

Multirécidiviste => Persistent offender
Négligence => Negligence
Non-lieu => Non-suit
Obligation juridique => Legal duty
Obligation morale => Moral obligation
Officier de police => Police officer
faux témoignage => Perjury
Peine => Penalty, punishment
Peine capitale => Capital punishment
Peine de mort => Death penalty
Pension alimentaire => Alimony
Perpétuité => Perpetuity
Perquisition/saisie => Seizure
Pièce à conviction => Exhibit
Plaideur => Litigant
Plaignant, requérant, demandeur => Plaintiff
Plainte => Complaint
Pot de vin => Bribe
Poursuite judiciaire => Lawsuit
President la séance => Presiding judge
Présomption d'innocence => Presumption of Innocence
Preuve => Evidence
Preuve => Proof
Preuve contraire => Countering evidence
Preuve formelle => Formal proof
Prison/maison d'arrêt => Jail
Procès => Trial, trial
Procureur, Magistrat du Parquet => Prosecutor
Propos diffamatoires => Defamatory words
Punitif => Vindictive
Récidive => Recidivism
Récidiviste => Repeat offender
Réclusion à perpétuité => Life term/life imprisonment
Règle/règlement => Rule
Relaxe/libération => Release
Représentant légal => Legal representative
Reprise de l'audience => Resumption of hearing
Résidence surveillée => House arrest
Responsabilité civile des tiers => Third-party liability
Responsabilité pénale => Penal liability

Serment => Oath
Sous serment => Under oath
Sous surveillance d'Etat => Public surveillance
Sursis avec mise à l'épreuve, mise en liberté surveillée
=> Probation period
Témoignage => Testimony
Témoin => Witness
Témoin oculaire => Eye-witness
Témoin-clé => Key witness
Titre juridique => Legal title
Toxicomane => Drug addict
Transcription officielle, compte-rendu d'un témoignage
=> Transcript of testimony
Tribunal => Tribunal
Un suspect => Suspect
Verdict => Verdict
Vice de procédure => Procedural error
Vide juridique => Loophole
Viol => Rape
Violence familiale => Domestic violence
Violence/mauvais traitement/abus => Abuse
Vol => Burglary
Vol à l'étalage => Shop lifting
Vol à main armée => Armed robbery
Voleur à l'étalage => Shop lifter

VERBES UTILES

Français => Anglais

Accuser => To Accuse
Acquitter => To Acquit
Ajourner un jugement => To Reserve a judgment
Blanchir => To Launder
Certifier => To Certify
Commuier une peine => To Commute a sentence
Comparaître => To Appear in Court
Confesser => To Confess
Confisquer => To Confiscate
Contester => To Dispute
Contrefaire/falsifier => To Counterfeit, falsify
Corrompre => To Bribe

Corroborer => To Corroborate
Déclarer coupable => To Find guilty
Déclarer non-coupable => To Find non-guilty
Différer => To Differ
Violer (droits, etc.) => To Violate (rights, etc.)
Disculper => To Disculpate / Exonerate
Discuter => To Argue
Disposer => To Dispose
Divulger un document => To Disclose a document
Engager les services d'un avocat => To Hire (an attorney)
Faire du trafic de/faire de la contrebande de => To Smuggle
Falsifier => To Falsify
Incriminer => To Incriminate
Inculper => To Inculpate
Instruire => To Try
Interroger => To Interrogate
Interrompre => To Discontinue
Invoquer à titre de preuve => To Use as evidence
Invoquer un moyen => To Rely upon a ground
Juger, amener en justice => To Try, bring to trial
Libérer sous caution => To Release on bail
Menacer => To Threat
Poursuivre en justice => To Sue
Produire en justice => To Produce to the court
Réfuter => To Refute
Rejeter un pourvoi => To Quash an appeal
Rejeter une demande => To Dismiss a claim
Rendre public un jugement => To Release a judgment
Nommer (un avocat commis d'office) => To Appoint (an attorney)
S'opposer à une question => To Object to a question
Sceller => To Seal
Poursuivre => To Prosecute
Soutenir abusivement une poursuite => To Maintain a suit
Suspecter => To Suspect
Témoigner => To Testify
Témoigner sous serment => To Give evidence under oath
Traduire en justice => To Bring to justice